

翻译小技巧：和“猪”一样蠢？PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273570.htm 刚才我在一个英语学习论坛上，看到有一篇“中翻英”的短文，译的很不错，只是其中的一句话有点问题。这句话是as stupid as a pig（像猪一样愚蠢），您看出问题了吗？在汉语中，我们确实经常说“蠢猪”这个词，来形容某个人很笨，因此在一般中国人的感觉中，猪就代表愚蠢。但在西方文化中，代表愚蠢的动物并不是猪，而是驴，因此这句话应当翻译成as stupid as an ass. 写到这里，我想顺便再多说一句，在西方文化中，猪不仅不代表愚蠢，有时甚至还代表快乐，比如as happy as a pig（像猪一样快乐），因此我们有必要在这里为猪先生平反昭雪（笑）。通过这个小例子，我们可以看出，在翻译这种与动物有关的比喻性句子（metaphoric sentence）时，我们一定要考虑西方文化的因素，避免用中国人的习惯说法代替西方人的习惯说话。由于这个问题并不是一个很重要的问题，一般的英语教科书上很可能没有介绍，因此我特意收集了一些常用的形容词与动物的搭配，供初学者朋友们参考，请看：as blind as a bat（像蝙蝠一样盲目）as hungry as a bear（像熊一样饥饿）as busy as a beaver（像河狸一样忙碌）as busy as a bee（像蜜蜂一样忙碌）as songful as a bird（像鸟一样动听）as angry as a bull（像公牛一样愤怒）as changeful as a chameleon（像变色龙一样多变）as bald as an eagle（像鹰一样秃顶）as sly as a fox（像狐狸一样狡猾）as tall as a giraffe（像长颈鹿一样高）as silly as a goose（像鹅一样愚蠢）as fast as a hare（像野兔一

样快) as playful as a kitten (像小猫一样喜欢嬉戏) as gentle as a lamb (像小羊一样温和) as brave as a lion (像狮子一样勇敢) as stubborn as a mule (像骡子一样顽固) as wise as an owl (像猫头鹰一样聪明) as quick as a rabbit (像兔子一样快) as slow as a snail (像蜗牛一样缓慢) as graceful as a swan (像天鹅一样优美) as slow as a turtle (像乌龟一样缓慢) as hungry as a wolf (像狼一样饥饿) 最后我还想再补充一句：上面的搭配，并不是固定不变的，比如bull(公牛)这种动物，经常跟angry(愤怒)搭配，但它也可以跟mad(疯狂)、strong(强壮)等搭配，因此初学者朋友们千万不要搞教条，一定要灵活运用。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com